

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 14 avril 2014  
Monday, April 14, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Manon Belle-Isle,	urbaniste/Planner

**1. Prière et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau récite la prière d'ouverture.

Le maire ouvre la réunion à 19h00.

**Prayer and opening of the Regular  
Meeting**

Councillor Michel Thibodeau recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-111-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour  
après l'ajout de l'article suivant :

9.9 Compte de dépenses du Maire

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-111-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
after the addition of the following item:

9.9 Mayor's expense account

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

**Adoption of the minutes**

(Closed meetings remitted under  
confidential seal)

None.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

6. **Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

7. **Délégations**

Le maire René Berthiaume déclare un conflit  
d'intérêts à l'article 9.3 car il a lien de  
parenté avec le requérant.

**Delegations**

Mayor René Berthiaume declares a conflict  
of interest with regard to item 9.3 because  
he is related with the applicant.

**8. Période de questions**

Charles Clément demande d'arrêter le processus d'amendements au plan officiel et au règlement de zonage ainsi que le remboursement des dépôts inutilisés.

**Question period**

Charles Clément asks that the amendments to the Official Plan and to the Zoning By-law be interrupted and to get his unused deposits.

**9. Sujets pour action**

**Matters requiring action**

**9.1 Budgets d'exploitation et d'immobilisation 2014**

**R-112-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**2014 Operating and Capital Budgets**

**R-112-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter les budgets d'exploitation et d'immobilisation tels que présentés dans sa version finale, tel que recommandé au document REC-47-14.

**Be it resolved** to adopt the 2014 operating and capital Budgets as presented in its final version, as recommended in document REC-47-14.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**REGISTERED VOTE**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.2 Élections municipales 2014, réf. :  
Nouveau fournisseur**

**R-113-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Alain Fraser

**2014 Municipal Elections, Re : New  
supplier**

**R-113-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Alain Fraser

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 avril 2014**  
**Regular meeting of Council – April 14, 2014**

Page 4

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour le système de vote par internet et téléphone pour les élections municipales 2014 à la compagnie Scytl Canada Inc. et à Datafix pour le logiciel d'administration de la liste électorale et d'adopter un règlement à cet effet à une réunion ultérieure, tel que recommandé au document REC-48-14.

**Adoptée.**

**Le maire ne participe ni à la discussion ni au vote.**

**La conseillère Johanne Portelance agit à titre de présidente pour ce sujet.**

**9.3 Demandes d'amendement au plan officiel et règlement de zonage, réf. : Annulation des demandes (888-920, boul. Cartier)**

**R-114-14**

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard

**Attendu** que le conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury a tenu une réunion publique le mardi 18 février 2014 à 18h30 pour considérer une proposition d'amendement au plan officiel et au règlement de zonage N° 20-2012 et ce en vertu des articles 17 et 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, et;

**Attendu** que les amendements proposés affectaient le terrain situé au 888-920, boulevard Cartier, désigné comme étant des parties de lots 11 et 12 du plan M-18, dans la ville de Hawkesbury, comté de Prescott, et;

**Be it resolved** to grant the contract for the Internet and telephone voting system for the 2014 Municipal Elections to Scytl Canada Inc. and to Datafix for the voters list management software and that a by-law be adopted accordingly at a subsequent meeting, as recommended in document REC-48-14.

**Carried.**

**Mayor does not participate to the discussion nor to the vote.**

**Councillor Johanne Portelance acts as chair for this subject.**

**Application for an amendment to the Official Plan and to Zoning by-law, Re : Cancellation of Application (888-920 Cartier Blvd.)**

**R-114-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury held a public meeting on Tuesday, February 18, 2014 at 6:30 p.m. to consider proposed amendments to the Official Plan and to Zoning By-law N° 20-2012, as per Sections 17 and 34 of the *Planning Act*, and;

**Whereas** the proposed amendments affected the land located at 888-920 Cartier Boulevard, designated as being parts of Lots 11 and 12 of Plan M-18, in the Town of Hawkesbury, County of Prescott, and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 avril 2014**  
**Regular meeting of Council – April 14, 2014**

Page 5

**Attendu** que le but de ces amendements consistait à redésigner le terrain afin de proposer un projet de lotissement résidentiel qui comprenait dix (10) unités de type semi-détachés, vingt-huit (28) maisons de ville ainsi qu'un bâtiment d'habitations multiple de 12 logements de type condominium, et ce en bordure de la voie ferrée, et;

**Attendu** que le requérant a confirmé lors de la réunion publique que l'aménagement du projet résidentiel proposé ne prenait pas en considération les marges de recul recommandées par le CN et que ceci l'amenait à revoir une toute nouvelle conception dudit projet, et;

**Attendu** que le requérant a fait une demande au conseil municipal d'annuler le processus lors de la réunion publique.

**Qu'il soit résolu** d'accepter la demande d'annulation du requérant, que les demandes d'amendement au plan officiel et au règlement de zonage visant la propriété située au 888-920, boulevard Cartier soit annulées et qu'un nouveau processus devra être refait du début de façon légale, tel que recommandé au document REC-34-14. (modifié)

**Adoptée.**

**Whereas** the purpose of said amendments were to redesignate the land in order to propose a residential development project comprised of ten (10) semi-detached units, 28 townhouses as well as a multiple dwelling building of 12 condominium units, and this along the railroad, and;

**Whereas** the applicant has confirmed during the public meeting that the proposed project did not take into consideration the setbacks recommended by the CN and, therefore, he had to revise the whole concept of the project, and;

**Whereas** the applicant has made a request to the municipal council at the public meeting to cancel the process.

**Be it resolved** that the request for cancellation by the applicant be accepted, that the applications for an amendment to the Official Plan and to the Zoning By-law affecting the property located at 888-920 Cartier Boulevard be cancelled and that a new legal process must be undertaken from the start, as recommended in document REC-34-14. (modified)

**Carried.**

\*\*

**R-115-14**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**R-115-14**  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'appliquer les montants inutilisés des frais pour les demandes d'amendement au plan officiel et au règlement de zonage pour la propriété située au 888-920, boulevard Cartier aux nouvelles demandes qui seront déposées prochainement par le requérant pour ces mêmes terrains.

**Be it resolved** to credit the unused amounts from the applicant fees for the property located at 888-920 Cartier Boulevard to the next applications for amendment to the Official Plan and Zoning By-law that will be soon filed by the applicant for the same lots.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.4 Demande de retrait de l'application du contrôle des parties, réf. : 400-402, rue Higginson**  
**R-116-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Request for withdrawal of the Application of Part Lot Control, Re: 400-402 Higginson Street**  
**R-116-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour le lot 4 du plan 46M-77, 400-402, rue Higginson et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-43-14.

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Lot 4 of Plan 46M-77, 400-402 Higginson Street, and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-43-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.5 Demande de retrait de l'application du contrôle des parties, réf. : 380-382 et 390-392 rue Higginson**  
**R-117-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Request for withdrawal of the Application of Part Lot Control, Re: 380-382 and 390-392 Higginson Street**  
**R-117-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour les lots 5 et 6 du plan 46M-77, 380-382 et 390-392, rue Higginson et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-44-14.

**Adoptée.**

**Be it resolved** that the request be granted for withdrawal of the application of the Part Lot Control as per Section 50(5) of the *Planning Act* for Lots 5 and 6 of Plan 46M-77, 380-382 and 390-392 Higginson Street and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-44-14.

**Carried.**

**9.6 Système de gestion de qualité de l'eau potable, réf. : Rapport de vérification externe**

**R-118-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport de vérification externe de *NSF International Strategic Registrations*, en date du 5 mars 2014, sous le système de gestion de qualité de l'eau potable pour la ville de Hawkesbury, tel que recommandé au document REC-46-14.

**Adoptée.**

**Drinking Water Quality Management System, Re : External Audit**

**R-118-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to receive the audit report from NSF International Strategic Registrations, dated March 5, 2014, under the Drinking Water Quality Management System for the Town of Hawkesbury, as recommended in document REC-46-14.

**Carried.**

**9.7 Rapport d'inspection 2013-2014 de l'usine de filtration d'eau du ministère de l'Environnement de l'Ontario**

**R-119-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport d'inspection 2013-2014 de l'usine de filtration d'eau du ministère de l'Environnement de l'Ontario, rapport N° 1-ANZER en date du 4 mars 2014, et;

**2013-2014 Inspection Report from the Ministry of the Environment of the Water Treatment Plant**

**R-119-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the 2013-2014 Inspection Report from the Ontario Ministry of the Environment for the Hawkesbury Water Treatment Plant, report N° 1-ANZER dated March 4, 2014, and;

**Réunion ordinaire du conseil – le 14 avril 2014**  
**Regular meeting of Council – April 14, 2014**

Page 8

**Qu'il soit également résolu** de recevoir la lettre du surintendant du service de l'eau en date du 24 mars 2014 concernant le plan d'action de la municipalité suite à la recommandation du ministère de l'Environnement de l'Ontario, tel que recommandé au document REC-42-14.

**Adoptée.**

**Be it also resolved** to receive the letter from the Waterworks Superintendent dated March 24, 2014 concerning the action plan from the municipality further to the recommendation by the Ontario Ministry of the Environment, as recommended in document REC-42-14.

**Carried.**

**9.8 Fins de semaine de ventes de garage gratuites**

**R-120-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de permettre deux fins de semaine où les ventes de garage sont gratuites dans la municipalité les 30, 31 et 1 juin ainsi que les 10, 11 et 12 octobre, tel que recommandé au document REC-41-14.

**Adoptée.**

**Free garage sales week-ends**

**R-120-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to allow two free garage sale week-ends in the municipality on May 30, 31 and June 1, and October 10, 11 and 12, 2014, as recommended in document REC-41-14.

**Carried.**

**9.9 Compte de dépenses du maire**

**R-121-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de rembourser la somme de 869.55\$ pour les dépenses du maire pour la journée Prescott & Russell à Toronto, tel qu'entendu suite à l'élimination du budget à cet effet.

**Adoptée.**

**Mayor's expense account**

**R-121-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to reimburse the amount of \$869.55 to the Mayor for expenses encountered for the Prescott & Russell day in Toronto, as agreed following the budget cancellation for that purpose.

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 18-2014** pour adopter les prévisions budgétaires pour l'année 2014.

**N° 18-2014** to adopt the budget estimates for the year 2014.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture – adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading – carried



**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Contre**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**REGISTERED VOTE**

**For**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

**Against**

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.2** **N° 19-2014** pour retirer de l'application du contrôle des parties, réf. : 400-402, rue Higginson.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture – adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 19-2014** for a Part Lot Control, Re : 400-402 Higginson Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading – carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.3** **N° 20-2014** pour retirer de l'application du contrôle des parties, réf. : 380-382 et 390-392, rue Higginson.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture – adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 20-2014** for a Part Lot Control, Re : 380-382 and 390-392 Higginson Street.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading – carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1 Liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 31 mars 2014**

**R-122-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 31 mars 2014 au montant de 3 555 879.75\$.

**Adoptée.**

**List of cheques issued between March 1<sup>st</sup> and 31<sup>st</sup>, 2014**

**R-122-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued between March 1<sup>st</sup> and 31<sup>st</sup>, 2014 in the amount of \$3,555,879.75.

**Carried.**

**12.2 Rapport trimestriel des opérations**

**R-123-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport trimestriel des opérations.

**Adoptée.**

**Activities Quarterly Report**

**R-123-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the activities quarterly report.

**Carried.**

**12.3 Rapport du suivi des résolutions**

**R-124-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport du suivi des résolutions.

**Adoptée.**

**Follow-up on the resolutions report**

**R-124-14**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to receive the follow-up on the resolution report.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from Municipal Council**

None.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

15. Règlement de confirmation

15.1 N° 21-2014 pour confirmer les délibérations du conseil.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

Confirmation by-law

N° 21-2014 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

16. Ajournement

**R-125-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 19h50.

**Adoptée.**

Adjournment

**R-125-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:50 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**

**ADOPTED THIS**

**28<sup>e</sup>**

**28<sup>th</sup>**

**JOUR D'**

**DAY OF**

**AVRIL**

**APRIL**

**2014.**

**2014.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**